

Literatura clásica de Asia Oriental

2015/2016

Código: 101539
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	OB	2	2

Contacto

Nombre: Jordi Mas Lopez
Correo electrónico: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Equipo docente

Antonio Paoliello

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Prerequisitos

Esta asignatura, de segundo curso, es obligatoria, y a pesar de que no hay prerequisitos para matricularse en ella, es aconsejable que el alumno haya cursado con provecho las asignaturas de Pensamiento Clásico de Asia Oriental e Historia Premoderna de Asia Oriental, dado que aportan el marco dentro del cual deben interpretarse las corrientes literarias de Asia Oriental.

Objetivos y contextualización

Dado que esta asignatura del segundo curso del Grado de Estudios de Asia Oriental es obligatoria tanto para los alumnos que tienen el chino como los que tienen el japonés como primera lengua de Asia Oriental, se trabajará con textos traducidos al catalán, el castellano o al inglés.

El objetivo de la asignatura es tener una visión panorámica de las grandes corrientes artísticas y literarias que han conformado las literaturas de Asia Oriental desde los orígenes hasta el inicio de la época premoderna. Al acabar la asignatura, el alumnado deberá conocer y reconocer las principales obras de la literatura clásica china y japonesa y las claves estéticas y literarias que las han forjado. También se esperará que sepa analizar con profundidad textos clásicos chinos o japoneses, siempre en traducción, y sea capaz de defender los argumentos que fundamentan sus análisis.

Competencias

- Aplicar conocimientos de valores, creencias e ideologías de la Asia oriental para comprender y valorar textos escritos en las lenguas de la Asia oriental.
- Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos al análisis y la comprensión de textos escritos en las lenguas de la Asia oriental.
- Conocer, comprender, describir, analizar y valorar la historia, el pensamiento y la literatura de la Asia oriental.
- Conocer las grandes corrientes y movimientos literarios, filosóficos y artísticos del Asia oriental.
- Conocer y utilizar los recursos de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) para recopilar, elaborar, analizar y presentar información en relación con los estudios del Asia oriental.
- Diferenciar los géneros textuales literarios y determinar las especificidades.
- Respetar la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y situaciones.
- Ser flexible y saber adaptarse a nuevas situaciones.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos de valores, creencias e ideologías de la Asia oriental para comprender y valorar textos escritos en las lenguas de la Asia oriental.
2. Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos al análisis y la comprensión de textos escritos en las lenguas de la Asia oriental.
3. Conocer, comprender, describir, analizar y valorar la historia, el pensamiento y la literatura de la Asia oriental.
4. Conocer las grandes corrientes y movimientos literarios, filosóficos y artísticos del Asia oriental.
5. Diferenciar los géneros textuales literarios y determinar las especificidades.
6. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de busca de la información para documentarse y actualizar los conocimientos de la historia, la literatura, la lingüística, el pensamiento y el arte.
7. Hacer la busca de documentos en lenguas propias de la Asia oriental.
8. Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.
9. Ser flexible y saber adaptarse a nuevas situaciones.
10. Utilizar herramientas diferentes para hasta específicos en el campo de la historia, la literatura, la lingüística, el pensamiento y el arte.
11. Utilizar la terminología específica de la historia, la literatura, la lingüística, el pensamiento y el arte.

Contenido

La asignatura hace un recorrido por el período clásico de las literaturas de Asia Oriental, desde las primeras manifestaciones hasta el final de la época premoderna. Se prestará atención tanto a las grandes corrientes que han conformado la literatura china y japonesa durante este período como al estudio y comentario de las obras concretas que las representan. Se insistirá, también, en la manera como las manifestaciones literarias de cada período reflejan la sociedad, pensamiento y principios estéticos del mismo.

Metodología

La asignatura se dividirá en dos grandes bloques de la misma duración. El primero estará dedicado a la literatura japonesa y el segundo, a la china. En cada bloque, se combinarán las presentaciones de los grandes movimientos literarios que se producen en Japón y en China durante el período clásico con el comentario de obras o fragmentos de obras concretas.

Los profesores pondrán a disposición de los alumnos sendos dossieres de textos que contendrán las lecturas fundamentales y la bibliografía recomendada de la asignatura. Así mismo, cada alumno tendrá que confeccionar dos trabajos, uno de literatura china y uno de literatura japonesa, de manera totalmente autónoma; estos trabajos serán evaluados por los profesores y devueltos a los alumnos con los comentarios oportunos.

Se espera que los alumnos estudien también de manera no supervisada para complementar, mediante las lecturas recomendadas, la información que se da durante las sesiones dirigidas.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Análisis de textos (dossieres)	22,5	0,9	2, 3, 5
Clases teóricas de contenido	26	1,04	3, 4
Tipo: Supervisadas			
Lectura de textos (dossieres)	20	0,8	8, 9

Tipo: Autónomas				
Elaboración de trabajo monográfico	30	1,2	2, 6, 7, 10, 11	
Estudio (fuentes primarias y secundarias)	47,5	1,9	3, 4	

Evaluación

La parte de literatura china se evaluará con un trabajo (25% de la nota) y un examen final (25%). La parte de literatura japonesa se evaluará también con un trabajo (25%) y un examen final (25%). De cara a la nota final, cada uno de los bloques de la asignatura, de literatura china y japonesa, contará un 50%.

Para poder optar al aprobado, los alumnos deberán hacer, como mínimo, un 75% de las actividades de evaluación. En caso contrario, su nota será un "no presentado". Si la puntuación final es entre un 4 y un 4,9, el alumno tendrá derecho a llevar a cabo una prueba de recuperación de las partes suspendidas de la asignatura.

De acuerdo con la normativa de la UAB, el plagio o la copia en una prueba de evaluación será sancionado con una nota de 0. La persistencia en esta irregularidad comportará que la evaluación final de la asignatura sea 0.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Examen (literatura japonesa)	25%	2	0,08	1, 2, 6, 7, 9, 10, 11
Examen (literatura japonesa)	25%	2	0,08	1, 2, 6, 3, 4, 5, 7, 10, 11
Trabajo 1 (literatura china)	25%	0	0	1, 2, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Trabajo 2 (literatura japonesa)	25%	0	0	1, 2, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografía

Bloque de literatura china:

La bibliografia general per al bloc de literature xinesa és la següent:

Birch, Cyril (ed.). *Anthology of Chinese Literature (from early times to the 14th century)*. Nueva York, Grove Press, 1965

Bishop, John L. (ed.). *Studies in Chinese Literature*. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1965

Ch' ên Shou-Yi . *Chinese Literature. A Historical Introduction* . Nueva York, Ronald Press, 1961

Chai Ch'u y Winberg Chai. *A Treasury of Chinese Literature*. Nueva York, Appleton-Century, 1965

De Bary, William Theodore, Wing-tsit Chan y Burton Watson. *Sources of Chinese Tradition*. Nueva York, Columbia University Press, 1960

Debon, Günther. *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft. Vol XXXIII: Ostasiatische Literaturen*. Wiesbaden, Aula, 1984

Feifel, Eugen. *Geschichte der chinesischen Literatur*. Hildesheim, Georg Olms, 1982 (versión alemana del original japonés de Nagasawa Kikuya , *Shina gakujutsu bungeishi* . Tokio, Sanseid 1957)

Feng Yuanjun . *Zhongguo gudian wenxue jian shi* (tr. inglesa de Yang Hsien-yi y Gladys Yang: *A Short History of Classical Chinese Literature*. Pekín, Foreign Languages, 1958. Versión española: *Breve historia de la literatura clásica china*. Pekín, Lenguas Extranjeras, 1960)

Giles, Herbert A. *Gems of Chinese Literature: Prose* (reed.: Shanghai, Kelly and Walsh, 1923)

A History of Chinese Literature. Nueva York, Appleton, 1901

Grube, W. *Geschichte der chinesischen Literatur*. Leipzig, 1902

Hightower, James R. *Topics in Chinese Literature*. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1950

Lai Ming. *A History of Chinese Literature*. Nueva York, John Day, 1964

Legge, James. *The Chinese Classics*. Hong Kong, 1861-72 (reed.: Nueva York, Oxford University Press, 1961). 5 vols.

Lin Yutang. *The Wisdom of China and India*. Nueva York, Random House, 1942

Liu Wu-chi . *An Introduction to Chinese Literature (Zhongguo wenxue gailun)* . Bloomington, Indiana, 1966

Lu Xun . *Zhongguo xiaoshuo shilue* [Breve historia de la novela china]. Pekín, Xin Chao, 1923 y 1924, 2 vols. (tr. inglesa de la décima ed. corregida [1935] de Yang Hsien-yi y Gladys Yang: *A Brief History of Chinese Fiction*. Pekín, Foreign Languages, 1959).

Mair, Victor (ed.). *The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature*. Nueva York, Columbia University Press, 1994

Margouliès, G. *Histoire de la littérature chinoise*. París, 1948

Nienhauser, W.H. Jr. (ed.) *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature*. Bloomington, Indiana, 1986

Ou Itaï . *Le roman chinois*. París, Véga, 1933

Pimpaneau, Jacques. *Histoire de la littérature chinoise*. Arles, Philippe Picquier, 1989

Schmidt-Glintzer, Helwig. *Geschichte der chinesischen Literatur*. Munich, Scherz, 1990

Tseng Yung-i (ed.) . *Zhongguo gudian wenxue cidian* [Diccionario de la literatura clásica china]. Taipei, Cheng chung, 1990

Watson, Burton. *Early Chinese Literature*. Nueva York, Columbia University Press, 1962

Wilhelm, R. *Die chinesische Literatur*. Wildpark-Potsdam, 1926

Wylie, A. *Notes on Chinese Literature*. Shanghai, 1867

Bloque de literatura japonesa:

S'empraran els volums següents (especialment el primer) com a obres de consulta i referència bàsica:

Rubio, Carlos. *Claves y textos de la literatura japonesa. Una introducción*. Madrid: Càtedra, 2007.

Keene, Donald. *Seeds in the Heart: Japanese Literature from Earliest Times to the Late Sixteenth Century*. Nova York: Columbia University Press, 1999.

Keene, Donald. *Dawn to the West: Japanese Literature in the Modern Era*. Nova York: Columbia University Press, 1998.

Al comenzar el bloque de literatura jaonesa, el profesor pondrá a disposición de los alumnos un dossier con las lecturas obligatorias que se comentaran en clase. El trabajo se podrá hacer sobre uno de los textos siguientes, aunque el alumno puede proponer trabajos que no estén incluidos en esta lista:

Kojiki. Crónicas de antiguos hechos de Japón. Traducció de Carlos Rubio i Rumi Tani Moratalla. Madrid: Trotta, 2008.

Manioshu. Colección para diez mil generaciones. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1980.

Kokinshū. Traducció de Carlos Rubio. Madrid: Hiperión, 2005.

Cien poetas, cien poemas. Hyakunin isshu. Traducció de J. M. Bermejo i T. Herrero. Madrid: Hiperión, 2004.

Cent decent. *Hyakunin isshu.* Traducció de Jordi Mas López. Bellcaire d'Empordà: Vitel·la, 2011.

El cuento del cortador de bambú. Traducció i pròleg de Kayoko Takagi. Madrid: Cátedra, 2004.

Cantares de Ise. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1988.

Cent de cent. Hyakunin isshu. Bellcaire d'Empordà: Edicions Vitel·la, 2011.

Contes d'Ise. Traducció de Jordi Mas López. Barcelona: PAMSA, 2005.

Cuentos de Ise. Traducció de Jordi Mas López. Madrid: Trotta, 2010.

Ki no Tsurayuki. *Diari de Tosa.* Traducció de Jordi Mas López. Barcelona: PAMSA, 2009.

Sei Shōnagon. *El libro de la almohada.* Madrid: Alianza Editorial, 2003.

-*El libro de la almohada.* Traducció d'Amalia Sato. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2004.

Murasaki Shikibu. *La historia de Genji.* Traducció de Jordi Fibla. Girona: Atalanta, 2005-2006.

-*La novela de Genji.* Traducció de Xavier Roca-Ferrer. Barcelona: Destino, 2005-2006 [també s'ha publicat en versió catalana]

Murasaki Shikibu. *Diari.* Traducció de Maria Dolors Ferreny i Sistac. Barcelona: Columna, 1990.

Dama Sarashina. *Suenos y ensueños de una dama Heian.* Traducció d'Akiko Imoto i Carlos Rubio. Girona: Atalanta, 2008.

Diarios de damas de la corte Heian : Izumi Shikibu, Murasaki Shikibu, Diario de Sarashina. Traducció de Xavier Roca-Ferrer. Barcelona: Destino, 2007.

Heike monogatari. Traducció de R. Tani Moratalla i Carlos Rubio. Madrid: Gredos, 2005.

Kamo no Chōmei. *Un relato desde mi choza.* Traducció de J. C. Álvarez Crespo. Madrid: Hiperión, 1998.

-*Crónica de la cabana.* Traducció de Jordi Mas López. Girona: Edicions L'Art de la Memòria, 2014.

Kenkō Yoshida. *Tsurezuregusa. Ocurencias de un ocioso.* Traducció de J. Rodríguez. Madrid: Hiperión, 1986.

Zeami. *Fshikaden.* Traducció de J. Rubiera i H. Higashitani. Madrid: Trotta, 1999.

Takagi, Kayoko; Janés, Clara. *9 piezas de teatro N.* Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2008.

Desclot, Miquel. *Per tot coixí les herbes. De la lírica japonesa.* Barcelona: Proa, 1995.

Matsuo Bashō. *Sendas de Oku.* Traducció d'Octavio Paz i Eichi Hayashiya. Barcelona: Seix Barral, 1981.

-*Senda hacia tierras ondas.* Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1993.

-*L'estret camí de l'interior*. Traducció de Jordi Mas López. Barcelona: Edicions de 1984, 2012.

Haijin. Antología del haiku. Traducció de R. de la Fuente i Y. Kawamoto. Madrid: Hiperión, 1992.

Jaikus inmortales. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1989.

Rodríguez-Izquierdo, Fernando. *El haiku japonés. Historia y traducción*. Madrid: Hiperión, 1993.

Saikaku Ihara. *Hombre lascivo y sin linaje*. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1982.

-*Amores de un vividor*. Traducció de F. Rodríguez-Izquierdo. Madrid: Alfaguara, 1983.

Chikamatsu Monzaemon. *Los amantes suicidas de Amijima*. Traducció de J. Fernández. Madrid: Trotta, 2000.